

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

**о практике студентов  
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет»  
Министерства образования и науки Российской Федерации**

**Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения**

(ФГОС 032100 – «Востоковедение и африканистика»; квалификация (степень)  
«бакалавр»; утвержден приказом № 68 Министерства образования и науки Российской  
Федерации от 26 января 2010 г.)

Разработчик: доц. Е. Э. Войтишек

Положение разработано в рамках реализации Программы развития  
государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования  
«Новосибирский государственный университет» на 2009–2018 гг.

Новосибирск, НГУ  
2012

Настоящее Положение подготовлено в соответствии с Законом Российской Федерации «Об образовании» в редакции Федерального закона от 13 января 1996 г. № 12-ФЗ, Федеральным законом «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ, Трудовым Кодексом Российской Федерации (№ 197-ФЗ от 30.12.2001 г.), постановлением Правительства Российской Федерации от 19.09.95 № 942 «О целевой контрактной подготовке специалистов с высшим и средним профессиональным образованием», Федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВПО) по специальностям и направлениям ВПО, утвержденными приказом Минобрнауки России от 02.03.2000 №686, письмом Минобрнауки России №14-55-484ин/15 от 03.08.2000 г. «О рекомендациях по организации практики студентов высших учебных заведений Российской Федерации» и Уставом Новосибирского национального исследовательского государственного университета (далее – Университет).

Настоящее Положение определяет понятие учебной и переводческой практики, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру программы практики, требования к отчетной документации.

## **I. Общие положения**

1.1. Практика – вид учебной работы, направленной на закрепление теоретических и практических знаний, полученных студентами в процессе обучения, приобретение и совершенствование практических навыков по избранному направлению ФГОС 032100 – «Востоковедение и африканистика», квалификация (степень) «бакалавр».

1.2. Практика студентов-бакалавров является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования «Востоковедение и африканистика».

1.3. Основными видами практик студентов отделения востоковедения ГФ НГУ по направлению подготовки 032100 – «Востоковедение и африканистика» (квалификация «бакалавр») являются: для студентов-бакалавров I курса (II семестр) – учебная (для востоковедов-историков – полевая археологическая); для студентов III курса (VI семестр) – переводческая.

1.4. Учебная (археологическая) и переводческая виды практик студентов отделения востоковедения ГФ НГУ являются составной частью ООП ВПО и представляют собой важнейшие формы организации учебного процесса, заключающиеся в профессионально-

практической подготовке студентов. Структура и содержание практики определяются данным Положением и утверждаются Ученым советом факультета, обеспечивающего реализацию основной образовательной программы.

1.5. Объемы и виды практик на отделении востоковедения ГФ определяются соответствующим федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 032100 – «Востоковедение и африканистика» (квалификация «бакалавр»).

1.6. Практика на отделении востоковедения ГФ может реализовываться в рамках учебных периодов или в рамках отдельного, специально предназначенного для ее проведения, учебного периода. Проведение практики во время каникул не допускается.

1.7. Цели и задачи виды практик определяются соответствующим ФГОС ВПО по направлению подготовки 032100 – «Востоковедение и африканистика» и примерными программами практик, рекомендуемыми учебно-методическим объединением по классическому университетскому образованию (в частности, УМС по востоковедению, африканистике и регионоведению).

1.8. Учебная и переводческая практики на отделении востоковедения ГФ проводятся в структурных подразделениях Университета, либо организациями на основании договоров между Университетом и этими организациями, в соответствии с которыми они обязаны предоставлять места для прохождения практики студентов. Договоры заключаются в порядке и в форме, установленными в Университете, и подлежат регистрации в установленном порядке.

1.9. Объем и содержание практики подтверждаются письмом от организации. Руководитель практики от кафедры востоковедения ГФ НГУ после ознакомления с письмом и, при необходимости, контактов с руководителями практики от организаций выносит решение о получении студентом зачета по переводческой практике.

1.10. Студентам, имеющим стаж практической работы по профилю подготовки «Востоковедение и африканистика» (например, волонтерская деятельность в летних международных лагерях, при различных организациях), по решению кафедры может быть зачтена переводческая практика. Переводческая практика также засчитывается при условии прохождения студентом длительной языковой и учебной стажировки в любом

университете страны изучаемого восточного языка и при предоставлении на кафедру соответствующего сертификата.

## **II. Задачи учебной и переводческой практики**

2.1. Учебная практика на отделении востоковедения ГФ направлена на ознакомление студентов со спецификой деятельности по избранному направлению подготовки или специальности; формирование у студентов практических профессиональных умений, приобретение первоначального практического опыта. Учебная практика может проводиться как параллельно с теоретическим обучением (совместно с аудиторными занятиями), так и после завершения теоретического обучения в учебном периоде. Учебная практика призвана дать первичные сведения и познакомить студентов со спецификой деятельности по избранной специальности. Она проводится, как правило, в начальный период обучения.

2.2. Задачей учебной практики на отделении востоковедения ГФ является знакомство с основами будущей профессиональной деятельности, получение сведений о специфике избранного направления подготовки или специальности высшего профессионального образования, а также овладения первичными профессиональными умениями и навыками. Учебная практика может включать в себя следующие разновидности: ознакомительную, учебно-производственную, учебно-исследовательскую, археологическую, которые, как правило, проводятся в структурных подразделениях НГУ.

2.3. Переводческая практика на отделении востоковедения ГФ направлена на закрепление и углубление теоретических знаний, полученных студентами по дисциплинам, формирующим профессиональные компетенции, приобретение необходимых профессионально-практических умений и производственных навыков в соответствии с требованиями к уровню подготовки студентов, предусмотренными в ФГОС ВПО по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика». Важнейшей практической задачей переводческой практики является изучение разных сторон профессиональной деятельности – социальной, правовой, психологической.

2.4. Переводческая практика – разновидность специальной производственной практики, в процессе которой студент овладевает основами мастерства устного и письменного переводчика, навыками работы с современной оргтехникой, знакомится с образцами деловой документации. Переводческая практика проводится на предприятиях, в организациях, имеющих постоянные деловые связи с зарубежными партнерами.

Переводческая практика на отделении востоковедения ГФ также организуется при получении студентом дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

### **III. Организация учебной практики**

3.1. Организация проведения учебной практики на отделении востоковедения ГФ направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.

3.2. Учебная практика может осуществляться как непрерывным циклом, так и путем чередования с теоретическим обучением и содержанием практики.

3.3. По организации практика является коллективным видом деятельности, поскольку она проводится с участием преподавателей, научных сотрудников и студентов. В некоторых случаях практика может проводиться в порядке индивидуальной подготовки студентов у специалистов, имеющих соответствующую квалификацию. В этом случае она организуется по личному заявлению студента, согласовывается с руководителем практики от факультета или кафедры востоковедения ГФ и оформляется распоряжением декана или должностного лица, уполномоченного обеспечивать реализацию основных образовательных программ.

3.4. По форме проведения практики на отделения востоковедения ГФ либо проводятся по месту постоянного обучения студентов в Новосибирске, либо связаны с выездом групп студентов и преподавателей из Новосибирска (выездные полевые, или археологические практики).

3.5. Учебная практика на отделении востоковедения ГФ осуществляется в двух направлениях: как стационарная практика – для востоковедов-филологов (проводится на базе кафедры востоковедения, библиотеки НГУ, других подразделений университета – в Корейском Центре, Японском Центре, в Китайском Центре, в Классе Конфуция, а также в библиотеке Института Археологии и Этнографии СО РАН, в Муниципальном Культурном Центре «Сибирь-Хоккайдо» и других организаций Новосибирска) и как полевая археологическая практика – для востоковедов-историков (выездная практика за пределы Новосибирска).

3.6. Во время учебной практики студенты отделения востоковедения ГФ знакомятся с образцами деловой документации, совершенствуют свои навыки в области письменного (в

ограниченном объеме устного) перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности произвольной тематики, моделируют переводческое поведение параллельно с закреплением навыков работы с современной оргтехникой.

3.7. Выездная практика на отделении востоковедения проводится совместно со студентами-археологами ГФ и направлена на закрепление и расширение полученных теоретических знаний, приобретение навыков полевой работы, сбор фактического материала, наблюдение за природными и социальными объектами и явлениями, их описание и документирование, приобретение и совершенствование профессиональных навыков планирования, организации и проведения полевых исследований, обучение поведению в экстремальных условиях, развитие и совершенствование профессионально-прикладной подготовки, сбор научного материала и его предварительную обработку для дальнейших исследований.

3.8. В НГУ полевая археологическая практика проводится на базе археологических отрядов, организуемых совместно вузом и Институтом археологии и этнографии СО РАН. Ее задачи реализуются, в основном, на территории ряда регионов Сибири. Практические работы выполняются на памятниках, относящихся к различным историческим эпохам – от палеолита до этнографической современности. Научная новизна практики обеспечивается тем, что исследовательские работы проводятся по наиболее актуальным темам современной археологии Евразии. Разные типы археологических памятников и их культурное многообразие позволяют учащимся получить дифференцированное представление о специфике полевого исследования, что имеет важное положительное значение для процесса обучения. Для большинства студентов прохождение полевой практики становится основой знаний не только по археологии, но и во всей последующей учебной и производственной деятельности. Обычно именно в ходе полевой практики выявляются устойчивость и глубинный интерес к научным исследованиям в этой области, происходит выбор специализации и научного руководителя.

3.9. Главные требования к учебным результатам практики заключаются в том, что студент, успешно прошедший полевую археологическую практику, по ее итогам должен:

- знать правила техники безопасности для разных видов полевых работ и первой медицинской помощи, усвоить основные навыки и приемы обеспечения жизнедеятельности участников полевых исследований;
- уметь читать географические и топографические карты, планы и профили археологических памятников, вести полевой дневник;

- быть в состоянии отличить археологические объекты от природных образований, знать главные отличия и характерные признаки на местности археологических памятников различных видов;
- быть способным грамотно заполнить учетную карточку на археологический памятник или объект;
- уметь собрать на месте и охарактеризовать в полевой описи собранные артефакты из числа подъемного материала, упаковать и подготовить их к транспортировке;
- уметь провести фиксацию (копирование) петроглифов и памятников эпиграфики;
- усвоить главные принципы и способы разбивки раскопов;
- уметь организовать и произвести простейшие раскопочные операции (снятие дерна, выявление культурного слоя, могильных пятен и материка, зачистка конструкций и сооружений из различных материалов, обеспечение сохранности на месте деталей конструкций, костяков, вещевого инвентаря);
- уметь фиксировать на планах и чертежах ход раскопочных работ, проводить соответствующие фото- и видеосъемку;
- знать простейшие способы первичной реставрации и консервации археологических находок, их упаковки и транспортировки.

Приобретенные умения и навыки студента-практиканта должны быть отражены в полевом дневнике о прохождении практики, который каждым из них заполняется индивидуально и служит одним из оснований для получения зачета. Текст дневника в зависимости от характера и объема полевых работ может содержать описания как всех этапов и процедур исследования памятника в целом, так и разделенные на части между отдельными учащимися описания работ и наблюдений на конкретных объектах, но лишь в исключительных случаях – описания результатов отдельных рабочих операций на объекте (объектах).

3.10. Место полевой археологической практики в учебном процессе. Полевая археологическая практика является важнейшим дополнением, фактически, инструментарием, необходимым для понимания главных положений, излагаемых для историков-востоковедов в курсе «Основы археологии». Она проводится по окончании I курса в июне-августе каждого года в объеме 144 часа на группу в количестве 12–15 студентов (4 недели с выходными днями, 6 рабочих часов в день). По результатам прохождения практики выставляется зачет (после проведения итоговой студенческой конференции). Прием зачетов, предусмотренный учебным планом, составляет 0,25 часа на одного студента.

#### IV. Содержание, виды деятельности и порядок проведения переводческой практики

4.1. Основной целью переводческой практики студентов отделения востоковедения ГФ является формирование практических навыков у студентов по различным видам перевода:

- совершенствование навыков письменного перевода с восточных языков (китайский, японский, корейский, фарси);
- совершенствование навыков устного перевода с восточных языков в его разновидностях (последовательный, синхронный, реферативный).

4.2. Для более рационального планирования и учета работы студентов отделения востоковедения ГФ в содержании переводческой практики выделяются следующие сферы переводческой деятельности:

- изучение документации предприятия и ее письменный перевод по разным видам тестов;
- формирование навыков перевода текстов договоров предприятия с зарубежными фирмами (Восточной и Юго-Восточной Азии, Ближнего и Среднего Востока);
- формирование навыков перевода текстов патентных материалов, деловых писем и другой документации делового характера;
- формирование навыков перевода юридических и бухгалтерских документов;
- перевод текстов рекламаций, аннотаций товаров, рекламных текстов;
- выполнение переводов-рефератов;
- выполнение переводов-аннотаций;
- выполнение полных письменных переводов;
- выполнение устных переводов докладов, переговоров, брифингов, телефонных переговоров и др.

4.3. Для выполнения вышеуказанных работ у студента-практиканта отделения востоковедения ГФ должны быть сформулированы определенные компетенции, умения и навыки.

Для того чтобы уметь *прогнозировать* и *планировать* учебный процесс, востоковед-практикант должен овладеть следующими конструктивными умениями:

- определять конкретные цели и задачи с учетом общих и частных целей переводческой деятельности, выбирать оптимальные приемы и способы для их достижения на каждом этапе работы;
- творчески использовать материал основных восточных словарей, справочников, энциклопедий, специальной литературы;



- создавать и оформлять необходимые для производственного процесса различные регламентирующие документы.

В области совершенствования организаторских функций и навыков научно-исследовательской работы студент-востоковед должен научиться:

- организовывать выполнение намеченного плана мероприятий;
- рационально сочетать различные формы работы с учетом особенностей каждой из них;
- рационально использовать технические средства в производственном процессе;
- анализировать и оценивать языковой материал, подлежащий переводу, с целью выявления его сложности, достоверности и прогнозирования возможных трудностей его перевода;
- наблюдать, анализировать и обобщать свой переводческий опыт и опыт других сотрудников (в том числе, и с точки зрения научной организации труда), переносить эффективные формы, методы и приемы в практику своей работы.
- анализировать производственную деятельность, межличностные отношения в коллективе и отношения к производственному процессу.
- анализировать и оценивать эффективность результатов своей работы в соответствии с конкретными поставленными задачами.

## **V. Организация переводческой практики**

В системе профессиональной подготовки будущего востоковеда-филолога и востоковеда-историка переводческая практика является связующим звеном между теоретическим обучением на кафедре востоковедения ГФ НГУ и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента отделения востоковедения ГФ перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

*а) место проведения практики*

5.1. Переводческая практика на отделении востоковедения ГФ может проводиться в структурных подразделениях НГУ, а также в других государственных и частных организациях на основе договоров, в соответствии с которыми указанные организации предоставляют места для прохождения практики студентами университета. В договоре Университет и организация оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практики. Договор предусматривает назначение двух руководителей практики: от организации (руководителя организации, его заместителя или одного из ведущих специалистов) и от Университета.

5.2. Места для переводческой практики студентов отделения востоковедения ГФ определяются, как правило, на предприятиях и организациях Новосибирска и Новосибирской области. При наличии мотивированных аргументов допускается прохождение практики в других регионах Российской Федерации, а также за рубежом.

5.3. При наличии вакантных должностей студенты отделения востоковедения ГФ могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям Положения о практике. Допускается прохождение практики в составе специализированных сезонных или студенческих выездных групп, либо в порядке индивидуальной подготовки у специалистов, прошедших аттестацию и имеющих соответствующие лицензии.

5.4. Студенты отделения востоковедения ГФ, заключившие контракт с будущими работодателями, могут проходить практику в этих организациях.

*б) сроки проведения практики*

5.5. Сроки проведения практики на отделении востоковедения ГФ устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса на соответствующий учебный год, а также с учетом теоретической подготовленности студентов и возможностей учебно-производственной базы университета и организаций-партнеров.

5.6. Переводческая практика может осуществляться как непрерывным циклом, так и путем чередования с теоретическими занятиями.

*в) руководство практикой*

5.7. Руководитель практики от кафедры востоковедения ГФ:

- До начала практики выезжает на предприятие или в организацию, проводит телефонные переговоры или личные встречи с их представителями по поводу необходимой подготовки к приезду студентов-практикантов;
- Осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- Несет ответственность за проведение конкретной практики; в том числе, за соблюдение студентами правил техники безопасности и охраны труда (в случае, когда практика проводится структурными подразделениями Университета);
- Всю работу проводит в тесном контакте с руководителем практики от организации;
- Участвует в разработке тематик индивидуальных заданий;
- Оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий и сборе материалов, в том числе к выпускной квалификационной работе;
- Рассматривает отчеты студентов по практике, вносит предложения по совершенствованию практической подготовки студентов;
- Выставляет зачет по практике.

#### 5.8. Предприятия и организации, являющиеся базами переводческой практики:

- Организуют и проводят практику в соответствии с настоящим Положением и конкретными коллективными или индивидуальными планами практики;
- Предоставляют студентам-практикантам рабочие места, обеспечивающие наибольшую эффективность прохождения практики, а также возможность пользоваться необходимой технической и деловой документацией, имеющейся учебной, научной и технической литературой, библиотекой;
- Создают необходимые условия для получения студентами в период прохождения практики знаний, умений и навыков по специальности;
- Соблюдают согласованные с Университетом календарные графики прохождения практики;
- Несут предусмотренную законодательством ответственность за несчастные случаи со студентами, проходящими практику на предприятии;
- Обеспечивают и контролируют соблюдение студентами-практикантами правил внутреннего трудового распорядка, установленных на данном предприятии;
- Могут налагать при необходимости взыскания на студентов-практикантов, нарушающих правила внутреннего трудового распорядка, и сообщать об этом руководству кафедры;
- Дают оценку итогам практики студентов в письменной форме.

### *г) условия прохождения практики*

5.9. Продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (согласно ст. 42 КЗОТ РФ).

5.10. С момента зачисления студентов на период практики в качестве практикантов на рабочие места, на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном порядке.

5.11. Студент отделения востоковедения ГФ при прохождении практики обязан:

- Выполнять задания, предусмотренные планом практики;
- Подчиняться действующим на предприятии, учреждении, организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- Нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;
- Своевременно представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий и получить зачет по практике.

## **VI. Подведение итогов практики**

6.1. Форма и вид отчетности (дневник, отчет и др.) студентов отделения востоковедения ГФ о прохождении практики могут определяться рабочей программой практики. В качестве основной формы отчетности устанавливается письменный отчет студента по итогам практики и письмо с предприятия или из организации от руководителя практики, где содержится информация о сроках, объемах и содержании проделанной студентом работы, а также дается оценка качеству работы студента. В отчете фиксируются все выполненные в ходе практики работы.

6.2. Форма аттестации по практике устанавливается в учебном плане и в рабочей программе практики с учетом требований образовательного стандарта. Аттестация по практике является частью промежуточной аттестации в учебном периоде в течение которого проводится практика.

6.3. Форма контроля прохождения практики студентов отделения востоковедения ГФ – недифференцированный зачет.

6.4. Зачет по переводческой практике студентов отделения востоковедения ГФ приравнивается к зачетам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов и выполнения учебного плана.

6.5. Невыполнение программы практики студентами без уважительных причин (непрохождение практики, непредоставление отчета по практике в установленный срок, получение отрицательной оценки при аттестации по практике) свидетельствует о невыполнении студентом учебного плана и является академической задолженностью.

6.6. При наличии возможности студенты отделения востоковедения ГФ, не выполнившие программу практики по неуважительной причине, могут быть направлены на практику вторично, в свободное от учебы время. В случае, если до начала итоговой государственной аттестации отсутствует возможность проведения практики, такие студенты не допускаются до прохождения итоговой государственной аттестации и подлежат отчислению.

6.7. Студенты отделения востоковедения ГФ, не выполнившие программу практики по уважительной причине и не предоставившие подтверждающие документы (например, справку о временной нетрудоспособности), направляются на практику вторично, в свободное от учебы время. Если до начала итоговой государственной аттестации отсутствует возможность проведения практики, такие студенты тоже не допускаются до прохождения итоговой государственной аттестации и подлежат отчислению.

6.8. Итоги практики обсуждаются на заседаниях кафедры востоковедения с участием, по возможности, представителей баз практики. Руководитель практики готовит ежегодный отчет о практике, где должны быть отражены следующие моменты:

- Тип предприятия (учреждения, организации), где была пройдена практика;
- Описание проблем, с которыми сталкиваются молодые специалисты в ходе реализации своих обязанностей;
- Предложения по совершенствованию формы и содержания практики;
- Перспективы использования полученных в ходе практики знаний и навыков в дальнейшей профессиональной деятельности.

6.9. Допускается прохождение переводческой практики при кафедре востоковедения ГФ (обработка научной и образовательной литературы на восточных языках, выполнение письменных переводов, активное участие в организации приемов иностранных делегаций и др.).

## **VII. Материальное обеспечение практики**

7.1. В период прохождения переводческой практики студенты отделения востоковедения ГФ могут быть зачислены на штатные вакантные должности на предприятии, в учреждении или в организации, где они проходят практику. В этом случае на них распространяется трудовое законодательство, и они подлежат государственному социальному страхованию наравне со всеми работниками.

7.2. На студентов, не зачисленных на рабочие места, распространяются правила труда и режима рабочего дня, действующие на предприятии.

7.3. Оплата труда студентов отделения востоковедения ГФ в период практики при выполнении ими соответствующих видов работы осуществляется в порядке, предусмотренном действующим законодательством для организаций соответствующей отрасли, а также в соответствии с договорами, заключенными Университетом с организациями различных организационно-правовых форм.

7.4. Независимо от получения студентами-практикантами заработной платы по месту прохождения практики за ними сохраняется право на получение стипендии на общих основаниях.

7.5. Проезд студентов отделения востоковедения ГФ на место практики и обратно средствами городского, пригородного и местного транспорта, независимо от расстояния до места практики, оплачивается самими студентами.

## Приложение 1.

### Образец договора о проведении практики

#### Договор о проведении практики

**Договор № \_\_\_\_\_**  
**о проведении практики студентов**  
**федерального государственного бюджетного образовательного учреждения**  
**высшего профессионального образования**  
**«Новосибирский национальный исследовательский**  
**государственный университет»**  
**в 20...году**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» в лице ректора Федорука Михаила Петровича, действующего на основании устава Университета, и

---

(наименование предприятия, организации, учреждения)

в лице \_\_\_\_\_,  
(ФИО руководителя предприятия)  
действующего на основании \_\_\_\_\_,

Заклучили договор о нижеследующем:

1.

---

(наименование предприятия, организации, учреждения)

обязуется:

- 1.1. Предоставить Университету в 20...году в соответствии с прилагаемым календарным планом..... мест для прохождения практики студентами, а также работу, которая соответствует Положению о практике и позволяет приобрести необходимые навыки по специальности.
- 1.2. Назначить от предприятия, организации, учреждения квалифицированных специалистов для руководства практикой.
- 1.3. Обеспечить студентам условия безопасной работы. Не допускать использование студентов на работах, не предусмотренных планом практики.
- 1.4. Организовать проведение практики в соответствии с действующим Положением о практике.
- 1.5. Предоставить студентам возможность пользоваться кабинетами, библиотекой, оргтехникой, технической и иной документацией, необходимой для работы.
- 1.6. При наличии вакантных рабочих мест зачислить студентов на период практики на штатные должности. Студентам, работающим на штатных должностях и выполняющим работу со сдельной или повременной оплатой труда, оплачивать труд независимо от того, получают они стипендию или нет. В соответствии со статьей 3 п. Р Закона Российской Федерации N 4823-1 «О подоходном налоге с физических лиц» от 16.04.1993 сумма доходов от практики налогом не облагается.
- 1.7. На студентов, не имеющих стажа работы, заводить трудовые книжки в соответствии с трудовым законодательством.

- 1.8. По окончании практики дать оценку работе каждого студента в письме-справке, заверенной подписью руководителя и печатью.
2. Университет обязуется:
- 2.1. До начала практики предоставить организации или учреждению Положение о практике студентов и календарные графики ее прохождения.
- 2.2. Выделить руководителя практики от Университета.
- 2.3. Обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка на предприятии, в организации или учреждении.
3. Настоящий договор вступает в силу после его подписания Университетом и предприятием, организацией, учреждением.
- 3.1. Настоящий договор составлен и подписан в двух экземплярах, хранится по одному экземпляру у каждой из сторон. Каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.
- 3.2. Условия настоящего договора могут быть изменены только с письменного согласия обеих сторон.
- 3.3. Все споры по настоящему договору разрешаются в установленном законом порядке.

Юридические адреса сторон:

Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет  
Россия, 630090, Новосибирск,  
ул. Пирогова, 2

Организация,  
учреждение  
.....  
.....

Подписи

Ректор НГУ

Предприятие,  
Организация,  
Учреждение

Федорук М. П.

ФИО

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20... г.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20... г.

МП

МП



**Приложение 2.**  
**Образец справки, выдаваемой студенту о прохождении**  
**переводческой практики в сторонней организации**

Печатается на бланке  
предприятия, организации, учреждения

**СПРАВКА**  
о прохождении практики

Настоящая справка выдана студент (-у) (-ке) \_\_\_\_\_ (ФИО в дат. падеже) о том, что в период \_\_\_\_\_ он (-а) проходил (-а) практику в \_\_\_\_\_ (название предприятия, организации, учреждения) в объеме, установленном программой практики и в соответствии с Положением о практике студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (гуманитарный факультет, кафедра востоковедения) в объеме \_\_\_\_\_ ч.

За время прохождения практики в обязанности студент (-а) (-ки) \_\_\_\_\_ (ФИО в род. падеже) входило: \_\_\_\_\_ (краткий перечень выполненных работ).

В период прохождения практики студент (-ка) зарекомендовал (-а) / проявил (-а) себя как \_\_\_\_\_ (краткая характеристика его деловых и профессиональных качеств).

По результатам прохождения практики студент (-ка) \_\_\_\_\_ (ФИО в имен. падеже) заслуживает положительной (отрицательной) оценки.

Подпись руководителя  
или ответственного лица за проведение практики на  
предприятии, в организации, учреждении

Дата  
Печать

**Приложение 3.  
Форма рабочей программы практики**

1. Организационно-методический раздел
  - Цели и задачи практики
  - Требования к учебным результатам практики
  - Место практики в учебном процессе
2. Программа практики
  - Предварительная подготовка практики
  - Подготовка на месте практики к непосредственному проведению работ
  - Содержание практики
  - Завершающий этап практики
3. Формы контроля уровня практических знаний
4. Учебно-методическое обеспечение практики
5. Библиографический список рекомендуемой литературы
6. Приложения (напр., Примерный перечень необходимых для полевой археологической практики средств жизнеобеспечения, оборудования и материалов; Примерный перечень документов, необходимых для руководителя в период проведения полевой археологической практики)

**Приложение 4.  
Форма плана практики**

**План практики**

№ п/п	Вид практики	Курс	Семестр	Количество студентов	Сроки проведения	Количество часов	Руководитель от НГУ

## Приложение 5.

### ДНЕВНИК

переводческой практики студента дополнительной квалификации  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(Ф.И.О.) Иванов Иван Иванович

Группа, специальность: 0804, «Востоковедение и африканистика», квалификация  
«бакалавр»

Курс: III

Дата	База прохождения практики	Краткое содержание выполненной работы	Отметка о выполнении работы	Подпись руководителя

**Приложение 6.  
Образец отчета по переводческой практике**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет»  
Министерства образования и науки Российской Федерации**

**Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения**

**ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Выполнил: И. И. Иванов,  
группа 0805  
Проверил: Е. Э. Войтишек,  
зав. каф. востоковедения, д-р ист. н., доцент

Новосибирск  
2012

**Приложение 7.**  
**Образец графика прохождения переводческой практики**

УТВЕРЖДАЮ:

Руководитель  
переводческой практики  
от кафедры востоковедения  
гуманитарного факультета НГУ  
\_\_\_\_\_ доц. Е. Э. Войтишек  
«15» марта 2012 г.

**Индивидуальный календарный график прохождения переводческой практики в  
(наименование организации, предприятия и т.п.) студента группы 0806 III курса  
дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной  
коммуникации», специальность «Востоковедение и африканистика»  
Ивана Ивановича Иванова**

Число, месяц, год	Содержание работы	Отметка о выполнении работ

*Примечание.* Индивидуальный календарный график прохождения переводческой практики составляется и подписывается студентом-практикантом по каждому пункту отчета практики и утверждается непосредственным руководителем переводческой практики.

**Приложение 8.**  
**Образец отчета по переводческой практике по дополнительной квалификации**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет»  
Министерства образования и науки Российской Федерации**

**Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения**

**ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

(наименование организации, предприятия)

(место расположения организации, предприятия)

Студент И. И. Иванов,  
Группа..., III курс

дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»,  
специальность «Востоковедение и африканистика»

Подпись:

Руководитель от НГУ: Войтишек Е. Э., зав. каф. востоковедения, д-р ист. н., доцент  
(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)

Подпись:

Руководитель от предприятия: О. П. Петрова, консультант по подбору персонала  
(Ф.И.О., должность, ученая степень)

Подпись:

Сдан на проверку: 20.06.12  
Допущен к защите: 25.06.12  
Оценка: «отлично»

Новосибирск  
2012

